

Beschaffungsvorhaben: Übersetzung Abschlussbroschüre des Projektes „FloraLith“	
Aktenzeichen	100130/19
Art der Leistung	Dienstleistung (nein) Lieferleistung (ja)
veröffentlicht am	06.12.2019
Ablauf der Bekanntmachung (Teilnahmefrist für Interessenbekundung)	20.12.2019, 12:00 Uhr (MEZ)
geschätzter Auftragswert	Ca. 3.750,00 Euro netto (Wert ohne MwSt.)
Erfüllungsort (Liefer-/Leistungsort)	Dresden
Beschreibung der Beschaffung	<p>Zeitraum für die Leistung: 01.02. - 30.10.2020</p> <p>Leistung: Betreuung und Übersetzung der Abschlussbroschüre des Projektes „FloraLith“ zum Thema Bergbaubiotope</p> <p>Sprachen: deutsch-tschechisch/tschechisch-deutsch. Die Broschüre soll ein zweisprachiges Dokument darstellen, d.h. beide Sprachversionen in einer Broschüre.</p> <p>Umfang: 150 Normseiten (eine Normseite = 1500 Zeichen),</p> <p>Sprachen: deutsch-tschechisch/ tschechisch-deutsch. Die Broschüre soll ein zweisprachiges Dokument darstellen, d.h. beide Sprachversionen in einer Broschüre.</p> <p>Zielstellung: Die Entstehung der deutsch-tschechischen Abschlussbroschüre (Format A5) in dem Projekt „FloraLith“ ist für das Jahr 2020 geplant. Damit die vorgesehene deutsch-tschechische Zusammenarbeit an den Texten möglich ist, wird nicht nur eine Übersetzung der kompletten Broschüre benötigt, sondern auch die Betreuung der Arbeiten während der Entstehung. Das Dokument der Abschlussbroschüre soll insgesamt maximal 100 Seiten beinhalten, jedoch erhöht sich die Seiten/Zeilenzahl, die zu übersetzen ist, während der Korrekturen. Dazu kommt noch die Übersetzung von Über- bzw. Unterschriften bei Bildern und Tabellen. Es wird sich um eine populärwissenschaftliche Broschüre handeln.</p> <p>Die Kommunikation und der Austausch zwischen Auftragnehmern und Auftraggebern soll elektronisch per E-Mail oder per Cloud erfolgen. Für den Datenaustausch wird eine Cloud der TU Dresden verwendet, die Einrichtung übernimmt</p>

	<p>das Projektteam. Eine telefonische Absprache bei kurzfristigen Änderungen oder Verzögerungen der Arbeiten ist erwünscht.</p> <p>Zeitplan: Die Zusammenstellung der ersten Kapitel ist für Ende Januar geplant. Im Februar, März und April sollen weitere Kapitel geliefert werden. Die letzten Texte sollen im Juli übergeben werden und im August soll die Endversion fertig sein.</p> <p>Im September soll die Broschüre an den Verlag abgegeben werden, so dass sie bis Ende November fertig gedruckt ist.</p> <p>Abrechnung: Die Zahlung erfolgt nach erbrachter Leistung und Rechnungsstellung.</p>
Angaben zu Optionen	Optionen: nein
Leistungszeitraum, Termine und Fristen	Die Leistung soll im Zeitraum 01.02.-30.10.2020 erbracht werden.
Qualitätsanforderungen	<p>Bitte reichen Sie mit Ihrer Interessensbekundung ein:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Referenzen und Referenzprojekte in den letzten drei Jahren mit Kurzbeschreibungen und Angaben des Projektzeitpunktes einzureichen, die einen engen Bezug zur Aufgabenstellung für die hier zu vergebende Leistung haben. (prüfbare Referenzen); [Beschreibung der Leistung, Leistungszeit, Rechnungswert, Auftraggeber mit Ansprechpartner]. Die Referenzen sollen Erfahrungen mit der Übersetzung in den Bereichen Naturschutz und Ökologie zeigen.
technische Standards	s. Beschreibung der Leistung
Sprache, in der (denen) Interessensbekundungen und Angebote eingereicht werden	Deutsch
<p><i>Die Interessensbekundung kann formlos in Textform unter Angabe des obengenannten Aktenzeichens bis zur angegebenen Teilnahmefrist per E-Mail oder Fax gerichtet werden an:</i></p> <p><i>Technische Universität Dresden</i> <i>Dezernat Finanzen und Beschaffung</i> <i>Sachgebiet Zentrale Beschaffung und Anlagenbuchhaltung</i> <i>01069 Dresden</i></p>	

Wir bitten Sie bzgl. der Kontaktaufnahme zu Ihrem Unternehmen

- den vollständigen Namen des Unternehmens, Anschrift und Name/ Vorname des Ansprechpartners*
- Angaben zur Kontaktaufnahme (E-Mail-Adresse zur Adressierung von Preisfragen und Aufträgen)*

mit Ihrer Interessenbekundung bereitzustellen.

Bearbeiter(in) des Beschaffungsvorgangs: Frau Michaela Engel

Aktenzeichen: 100130/19

Fax: +49 351 463-37102

E-Mail-Adresse: beschaffung@tu-dresden.de